



GUÍA DOCENTE CURSO: 2019-20

DATOS BÁSICOS DE LA ASIGNATURA

Asignatura:	Traducción		
Código de asignatura:	31104206	Plan:	Grado en Estudios Ingleses (Plan 2010)
Año académico:	2019-20	Ciclo formativo:	Grado
Curso de la Titulación:	4	Tipo:	Obligatoria
Duración:	Segundo Cuatrimestre		

DISTRIBUCIÓN HORARIA DE LA ASIGNATURA SEGÚN NORMATIVA

Créditos:	6
Horas totales de la asignatura:	150
UTILIZACIÓN DE LA PLATAFORMA VIRTUAL:	Apoyo a la docencia

DATOS DEL PROFESORADO

Nombre	Gómez López, Jesús Isaías		
Departamento	Dpto. de Filología		
Edificio	Edificio Departamental de Humanidades y Ciencias de la Educación II (Edif. C). Planta 2		
Despacho	75		
Teléfono	+34 950 214461	E-mail (institucional)	jigomez@ual.es
Recursos Web personales	http://cms.ual.es/UAL/personas/persona.htm?id=555254505650535775		

ELEMENTOS DE INTERÉS PARA EL APRENDIZAJE DE LA ASIGNATURA

Justificación de los contenidos

Una de las salidas profesionales demandadas por la sociedad es la traducción dentro de los diferentes gremios profesionales. Esta asignatura abre el abanico de posibilidades no solo de investigación, sino, fundamentalmente, laborales ante el creciente interés del mundo editorial por incorporar la figura del traductor a su engranaje profesional. Todo esto constituye una magnífica oportunidad, académica y laboral, para los estudiantes del Grado de Estudios Ingleses desde el prometedor ámbito de la traducción.

Materia con la que se relaciona en el Plan de Estudios

Todas las de los módulos 2, 3, 4 y 6 del presente Plan.

Conocimientos necesarios para abordar la Asignatura

Ninguno

COMPETENCIAS

Competencias Básicas y Generales

Competencias Básicas

- Comprender y poseer conocimientos
- Aplicación de conocimientos
- Capacidad de emitir juicios
- Capacidad de comunicar y aptitud social
- Habilidad para el aprendizaje

Competencias Transversales de la Universidad de Almería

- Conocimiento de una segunda lengua
- Conocimientos básicos de la profesión
- Capacidad para resolver problemas
- Comunicación oral y escrita en la propia lengua
- Habilidad en el uso de las TIC
- Capacidad de crítica y autocrítica
- Trabajo en equipo
- Capacidad para aprender a trabajar de forma autónoma

Competencias Específicas desarrolladas

ESIN001: capacidad de comunicación oral y escrita en lengua inglesa
ESIN002: capacidad de comprender discursos en lengua inglesa
ESIN003: capacidad de comprender textos largos y complejos, apreciando distinciones de estilo y registro, así como artículos especializados e instrucciones técnicas largas
ESIN004: capacidad de recibir, comprender, analizar y transmitir la producción científica en la lengua inglesa
ESIN005: capacidad para expresarse con fluidez y espontaneidad, utilizando el lenguaje con flexibilidad y eficacia para fines sociales y profesionales
ESIN006: capacidad para expresarse en textos claros y bien estructurados, exponiendo puntos de vista de cierta extensión
ESIN007: capacidad para localizar, manejar, aprovechar y manipular la información contenida en bases de datos y otros instrumentos informáticos y de internet
ESIN011: conocimiento de las peculiaridades lingüísticas del inglés con respecto al idioma materno, y de sus contrastes. conocimiento teórico y práctico de la mediación lingüística español/inglés.
ESIN013: dominio de la expresión oral y escrita en inglés académico, así como de las técnicas de elaboración de trabajos académicos. capacidad de argumentar y expresar conceptos abstractos, hipótesis y relaciones en ensayos académicos. capacidad de recibir
ESIN014: capacidad de trasladar contenidos del inglés a y desde el idioma materno (español).
ESIN022: análisis de los condicionantes relacionados con el uso del lenguaje en situación que afectan a la forma final adoptada por el texto, en su vertiente oral y escrita.

OBJETIVOS/RESULTADOS DEL APRENDIZAJE

Conocimiento práctico de las diferentes estrategias de traducción. Traducción de diferentes categorías de textos (Prosa, poesía, ensayo, teatro y guión cinematográfico). Evaluación de traducciones ajenas. Uso operativo de memorias de traducción. Evolución, historia y técnicas de la traducción literaria del inglés al español y del español al inglés.

PLANIFICACIÓN

Temario

1. INTRODUCCIÓN A LA TRADUCCIÓN LITERARIA (del inglés al español).

Bibliografía básica. Introducción.

1.1. ¿En qué consiste la traducción literaria? Misión y perfil del traductor literario.

1.2. Tipos de encargos y tipos de originales.

1.3. ¿Cómo valorar si una traducción es buena o mala? Terminología y conceptos básicos de las correcciones de traducciones.

2. METODOLOGÍA BÁSICA DE TRADUCCIÓN LITERARIA (del inglés al español).

2.1. Método de trabajo: pasos que seguir ante un texto literario. Cómo proceder con el contrato y con el texto.

2.2. Dificultades específicas de la traducción literaria.

2.3. Procedimientos y técnicas de traducción.

3. PUNTUACIÓN, ORTOTIPOGRAFÍA Y USO DE MAYÚSCULAS INGLÉS-ESPAÑOL.

3.1. Puntuación y ortotipografía.

3.2. Uso de mayúsculas.

4. ERRORES TÍPICOS EN LAS TRADUCCIONES DEL INGLÉS Y SOLUCIONES.

4.1. Uso incorrecto de las preposiciones vs. Uso correcto.

4.2. Concordancias y discordancias.

4.3. Problemas de género y número: Soluciones.

4.4. Calcos y anglicismos: Soluciones.

4.5. La ambigüedad: Soluciones.

4.6. Otras trampas y errores típicos: Soluciones.

5. LA TRADUCCIÓN DE NOVELA.

5.1. Metodología y normas básicas.

5.2. Principales dificultades de la traducción de novela.

5.3. Utilidades y consejos prácticos.

5.4. Diez textos de novela para su traducción directa: inglés-español.

5.5. Diez textos de novela para su traducción inversa: español-inglés.

6. LA TRADUCCIÓN DE ENSAYO.

6.1. Metodología y normas básicas.

6.2. Principales dificultades de la traducción de ensayo.

6.3. Cinco textos de ensayo para traducción directa: inglés-español.

6.4. Cinco textos de ensayo para traducción inversa: español-inglés.

7. LA TRADUCCIÓN DE TEATRO Y GUIÓN CINEMATOGRAFICO DIRECTO (No basado en novela).

7.1. Metodología y normas básicas.

7.2. Principales dificultades de la traducción de teatro y guiones. Bancos de búsqueda de guiones.

7.3. Errores frecuentes en la traducción de teatro y guion cinematográfico: Soluciones.

7.4. Diversos textos de teatro y guiones para traducción directa: inglés-español.

7.5. Diversos textos de teatro y guiones de cine para traducción inversa: español-inglés.

8. LA TRADUCCIÓN DE POESÍA.

8.1. Conceptos básicos de poesía.

8.2. ¿Cómo se analiza una poesía para traducirla?: supuestos teóricos y ejemplos prácticos.

8.3. Metodología y normas básicas.

8.4. Diez poemas para su traducción directa: inglés-español.

8.5. Diez poemas para su traducción inversa: español-inglés.

9. LA TRADUCCIÓN COMPARADA.

9.1. Qué es la traducción comparada y para qué sirve. Comparar distintas traducciones de una misma obra. Evaluarlas.

9.2. Cómo revisar traducciones realizadas por otro profesional.

9.3. Supuesto práctico de diversas traducciones literarias de una misma novela, poema y obra de teatro, del inglés al español y viceversa, de obras relevantes de la lengua inglesa y española que se indicarán en su debido momento.

10. OBJETIVOS Y CONSEJOS LABORALES.

10.1. Situación actual del sector.

10.2. El cliente: el editor y su relación con el traductor.

10.3. Cómo buscar trabajo en el sector.

10.4. Primeros encargos.

10.5. Cuestiones administrativas: contratos, tarifas, presupuestos y facturas.

10.6. Asociaciones de traducción.

Metodología y Actividades Formativas

- Resolución de problemas- Clase magistral participativa- Conferencia a cargo de un traductor profesional invitado (online o presencial)- Búsqueda, consulta y tratamiento de información- Debate- Videoconferencia- Debate y puesta en común- Exposición de grupos de trabajo- Proyecciones audiovisuales- Sesión de evaluación- Realización de ejercicios- Tareas de laboratorio- Trabajo de campo- Formulación de hipótesis y alternativas- Trabajo en equipo- Realización de informes- Demostración de procedimientos específicos-

Evaluación de resultados- Problemas- Estudio de casos- Seminarios y actividades académicamente dirigidas- Proyectos- Clases magistrales/participativas. Las clases se impartirán en inglés y en español, en función del tipo de enfoque traductológico y/o actividad de traducción asignado para cada semana.

Actividades de Innovación Docente

Diversidad Funcional

Aquellos estudiantes con discapacidad o necesidades educativas especiales pueden dirigirse a la Delegación del Rector para la Diversidad Funcional (<http://www.ual.es/discapacidad>) para recibir la orientación o asesoramiento oportunos y facilitar un mejor aprovechamiento de su proceso formativo. De igual forma podrán solicitar la puesta en marcha de las adaptaciones de contenidos, metodología y evaluación necesarias que garanticen la igualdad de oportunidades en su desarrollo académico. El tratamiento de la información sobre este alumnado, en cumplimiento con la LOPD, es de estricta confidencialidad. Los docentes responsables de esta guía aplicaran las adaptaciones aprobadas por la Delegación, tras su notificación al Centro y al coordinador de curso

PROCEDIMIENTO DE EVALUACIÓN DE LAS COMPETENCIAS

Criterios e Instrumentos de Evaluación

Se establece esta fórmula de evaluación para todo el alumnado:

1.- Asistencia y participación en clases prácticas: 10%

2.- Presentación Individual de un supuesto práctico de TRADUCCIÓN de los abordados en el temario de la asignatura, previamente acordado con el profesor de la lista de temas elegidos que en su momento se ofrecerá en el Aula Virtual. El alumnado podrá elegir entre un "Individual Speech" o un "Audiovisual Project-Presentation", cuyos contenidos y enfoques se explicarán detalladamente en el apartado respectivo del Aula Virtual: 20 %

2.1. El alumnado que no ofrezca su "Individual Speech" (Presentación Individual) o "Audiovisual Project-Presentation" (proyecto de innovación traductológica: enfoque literario, teatral, fílmico, etc.) perderá el 20 % asignado a este apartado para la media de la Evaluación Final de la materia.

2.2. La Presentación Individual (Individual Speech) o "audiovisual Project-Presentation" únicamente se realizará en el Aula, siempre en presencia del profesor y alumnado asistente, durante el periodo de tiempo asignado a cada alumno en su debido momento.

2.3. Tanto el Individual Speech como el Audiovisual Project-Presentation se ofrecerán en inglés o en español, o, si fuera necesario, alternando ambos idiomas.

3.- Entrega de 4 trabajos online, es decir, 4 supuesto prácticos (WebcT: Online Activities): 20%

3.1.- La entrega fuera de plazo o no entrega de los trabajos asignados al alumnado (WebcT: Activities and Blogs) supondrá la pérdida del 20% de la nota final asignada a este apartado de participación Online (WebcT).

4.-Examen final: 50%

4.1.-El alumnado ha de obtener una puntuación del 50% en este examen final para proceder a efectuar la media de la evaluación final y aprobar la asignatura.

CONVOCATORIAS EXTRAORDINARIAS:

En dichas convocatorias el Examen Final supondrá el 60 % de la nota de la Evaluación Final; solo se guardan las notas de las siguientes secciones:

1. Presentación Individual (20 % de la Evaluación Final).

2. Entrega de trabajos online (Participación on WebcT: Activities, Blogs): 20 % de la nota de la Evaluación Final.

ASISTENCIA A ACTIVIDADES DE GRADO:

La asistencia a las actividades que se vinculan a la docencia reglada de la asignatura será obligatoria para el alumnado, ya que dichas actividades cuentan con la conformidad del profesor en cuyas horas de clase está previsto que se desarrollen, así como con el visto bueno de quien ejerce las tareas de coordinación del curso.

ADVERTENCIA FINAL

En todas las tareas y exámenes de la asignatura serán objeto de calificación negativa o, incluso, de invalidación las faltas de ortografía, los errores de construcción sintáctica y, especialmente, el **plagio** o uso no documentado de materiales ajenos que pueda ser interpretado como autoría propia del alumno. Dado que es el último año de la titulación, para un progreso adecuado en el desarrollo de esta materia es fundamental tener un buen nivel oral y escrito de español (mínimo C 1 para extranjeros) y de inglés (mínimo C 1 para españoles y extranjeros). Los idiomas que se traducen, como TL y SL (Target Language y Source Language) **son el español y el inglés**. Es requisito OBLIGATORIO y FUNDAMENTAL tener un **buen dominio del español**, dado que la mayoría de las traducciones y estudios traductológicos serán de textos del inglés al español. **The major Target Language for the Activities and Translations of this course is Spanish. Therefore, this subject cannot be followed by students who have not a strong knowledge of Spanish.**

Mecanismos de seguimiento

- Alta y acceso al aula virtual
- Participación en herramientas de comunicación (foros de debate, correos)
- Entrega de actividades en aula virtual

BIBLIOGRAFÍA

Bibliografía recomendada

Básica

- Lucía V. Aranda. Handbook of Spanish-English Translation. University Press of America. 2007.
- Roger T. Bell. TRANSLATION AND TRANSLATING: THEORY AND PRACTICE. Longman. 1991.
- María Jesús Rodríguez Medina. LA TRADUCCIÓN DE LA MORFOSINTAXIS (INGLÉS-ESPAÑOL): TEORÍA Y PRÁCTICAS. SERVICIO PUBLICACIONES UNIVERSIDAD DE LAS PALMAS. 2003.
- José Merino y Patrick H. Sheerin. MANUAL DE TRADUCCIÓN INVERSA ESPAÑOL-INGLÉS. Editorial Anglo-didáctica. 1989.
- Antonia Álvarez Calleja. ESTUDIOS DE TRADUCCIÓN (INGLÉS-ESPAÑOL): TEORÍA Y PRÁCTICA. APLICACIONES. Universidad Nacional Educación a Distancia. 1991.

Complementaria

- Rabadán, Rosa. Equivalencia y traducción : problemática de la equivalencia transléctica inglés-español .
- Orellana, Marina. Glosario internacional para el traductor / Marina Orellana ; con la colaboración de John D. Chadburn. .
- Sáez Hermosilla, T.. El sentido de la traducción : reflexión y crítica / Teodoro Sáez Hermosilla .
- Orellana, Marina. La traducción del inglés al castellano : guía para el traductor / Marina Orellana. .
- Nida, E.. La traducción : teoría y práctica / Eugene A. Nida, Charles R. Taber ; .
- Vega, Miguel Ángel. Textos clásicos de teoría de la traducción. Cátedra. 1994.
- Pamiés Bertrán, Antonio (ed.). De lingüística, traducción y lexico-fraseología. Comares (colección interlingua). 2013.
- Vidal Claramonte, M^a Carmen África. En los límites de la traducción. Comares (Colección interlingua). 2005.

Otra Bibliografía

- Wright, Chantal. Literary Translation. Routledge. 2016.
- André Lefevere. Translating Literature: practice and Theory in a comparative literature context. New York: Modern Language Association of America. 1992.
- Esteban Torre. Teoría de la traducción literaria. Síntesis. 1994.
- Clifford E. Landres. LITERARY TRANSLATION: A PRACTICAL GUIDE. Multilingual Matters. 2001.
- María T. Sánchez. The Problems of Literary Translation: A Study of the Theory and Practice of Translation from English into Spanish (Hispanic Studies: Culture and Ideas). Peter Lang. 2009.
- Mona Baker. In Other Words: Coursebook on Translation. Routledge. 1992.
- Amparo Hurtado Albir. Traducción y Traductología: Introducción a la traductología. Cátedra. 2011.
- Virgilio Moya. La selva de la traducción: Teorías traductológicas contemporáneas. Cátedra. 2007.
- Umberto Eco. Decir casi lo mismo. Cátedra. 2016.
- David Bellos y Vicente Campos González. Un pez en la higuera: Una historia fabulosa de la traducción. Ariel. 2012.
- Alberto Gómez Font et ale.. Palabras mayores: 199 recetas infalibles para expresarse bien. Vox. 2015.
- Elena Álvarez Mellado et ale. Anatomía de la Lengua. Vox. 2016.
- José Martínez de Sousa. Manual de estilo de la Lengua Española. Trea. 2015.
- Julio Casares. Diccionario Ideológico de la Lengua Española. Gredos. 2013.
- María Moliner. Uso de las preposiciones. Gredos. 2012.
- María Moliner. Diccionario de sinónimos y antónimos. Gredos. 2012.
- Real Academia Española de la Lengua. Ortografía de la lengua española. Okabeta. 2010.
- Susana Rodríguez-Vida. Curso práctico de corrección de estilo. Editorial Octaedro. 2012.
- Luis Magrinyà. Estilo rico, estilo pobre: Guía práctica para expresarse y escribir mejor. Debate. 2015.
- Daniel Casan Comas. La cocina de la escritura. Anagrama. 24.
- Raymond Queneau. Ejercicios de estilo (crítica y estudios literarios). Cátedra. 2004.
- Matt Madden y Lorenzo Fernández Díaz. 99 ejercicios de estilo. Sin Sentido. 2013.
- Sherezada Surià López e Iris Amaya Valero Maestre. False Friends. Larousse Editorial. 2016.
- Edward R. Rosset. Guide to Prepositions: English to Spanish. Editorial Stanley. 2003.
- Bernd Riemann. English Idiomatic Expressions: Frases hechas en inglés. Createspace Independent Publishing Platform. 2015.

Bibliografía existente en el Sistema de Información de la Biblioteca de la UAL

Puede ver la bibliografía existente en la actualidad en el Sistema de Gestión de Biblioteca consultando en la siguiente dirección:

<http://almirez.ual.es/search/e?SEARCH=TRADUCCION>

DIRECCIONES WEB

- <http://www.rae.es>
Diccionario de la lengua española
- <http://www.linguee.com>
Online Translator
- <http://www.dictionary.reverso.net>
Online Translator
- <http://www.thesaurus.com>
Tesauro
- <http://www.thefreedictionary.com>
Online Dictionary, tesauro, etc.
- <http://www.wordreference.com>
Language Forums, online dictionary, thesaurus, etc.
- <http://www.oed.com>
Oxford English Dictionary
- <http://www.webster-dictionary.org>
American English, Etimology, Thesaurus, Dictionary, Great Tool.
- <http://www.etymonline.com>
Online Etymology Dictionary (Very Useful)
- <http://www.howjsay.com>
English Pronunciation Dictionary
- <http://www.bcit.org.uk>
British Centre for Literary Translation
- <http://www.escritores.org>
Recursos para escritores y traductores
- <http://www.fundeu.es>
Fundación del Español Urgente (RAE)
- <http://www.grammar.yourdictionary.com>
English Grammar Rules & Usage
- <http://cvc.cervantes.es/traductores.htm>
Recursos para Traductores
- <https://20000lenguas.com/2014/12/15/20-recursos-imprescindibles-para-traductores-y-linguistas/>
Recursos para traductores
- <https://hipertextual.com/archivo/2012/08/herramientas-recursos-online-traductores-traduccion/>
Recursos online para traductores (hipertexto)
- <http://traducirco.com/recursos-para-traductores/>
Recursos lingüísticos para traductores (blog de opinión con enlaces)
- <https://www.britannica.com>
Encyclopaedia Britannica (online concise edition)
- <http://www.rodriquezalvarez.com>
La novela y su traducción (ejemplos prácticos de traducciones canónicas)